

张翎：实现梦想，光靠才华太不够了

天一讲堂 宁波市图书馆

2月3日下午，陆大鹏亮相宁波市图书馆“天一讲堂”，主讲了《当年那片海——地中海三千年》。

说到地中海，有人想到的是去度蜜月、去旅游，有人想到的是古希腊神话、特洛伊战争，而在青年翻译家陆大鹏的脑海中，地中海是个商业之海、战争之海、文化之海、移民之海。要在短短的一个半小时内，讲述这么多关于地中海文明的内容并不容易，陆大鹏语速飞快，思维跳跃，显示出了丰厚的知识储藏，听众若没有一些世界历史的知识打底，很难跟上他的节奏。而在随后回答听众提问的互动阶段，他坦诚而不失谦逊，显示出了一位青年学者又一可贵的一面。



人物名片：

陆大鹏 80后青年翻译家，南京大学英美文学硕士，现任社会科学文献出版社南京编译中心主任，主要从事英文和德文翻译。代表译作有“地中海史诗三部曲”、《阿拉伯的劳伦斯》、《金雀花王朝》、《伯罗奔尼撒战争》、《伊莎贝拉：武士女王》等，译作出来速度之快、质量之好，令业界惊叹。



地中海，一个万花筒般的存在

讲座主题是“地中海三千年”，其实讲到的内容何止3000年！陆大鹏翻译了罗杰·克劳利的“地中海史诗三部曲”——《1453》《海洋帝国》《财富之城》，讲座内容是对这“三部曲”的延伸和拓展，信息量非常大。

从“地中海”这一译名讲到周边的众多国家和地理环境；从地中海的三个大岛西西里、克里特和塞浦路斯，讲到苏伊士运河和直布罗陀海峡；从历史上第一个掌握地中海海洋潮流和风向规律的民族腓尼基人，讲到各种航海路线；从古希腊的城邦文化，讲到赫拉克勒斯“双柱”；从迦太基和罗马争霸，讲到三次布匿战争；从雅典和斯巴达争霸的伯罗奔尼撒战争，讲到第三方力量马其顿的崛起；从勒班陀大海战讲到小说《唐吉珂德》作者塞万提斯在这场海战中身负重伤；从丝绸之路讲到威尼斯商人，讲到威尼斯如何从一个小渔村渐渐发展到称霸地中海……在极快的语速中，陆大鹏还用电脑PPT播放了各种版本的地中海地图和大量照片，深入浅出地讲解了地中海文明。

比如，他说，宁波作为海港城市渔业非常兴盛，而地中海和黑海有一个类似的地方，就是渔业资源比较贫乏，那是因为他们的大陆架相对比较陡峭，海洋生物的生存条件比较差，捕鱼业就不是很发达，这也是造成地中海历史和走向在环境方面的一个原因。

又比如，他说，“地中海”的中文译名非常好，在土地中间的海，在英语、法语、德语中，也称它地中海，但《圣经》里把它称为“大海”，奥斯曼土耳其帝国称地中海为“白海”，和黑海相对，所以奥斯曼土耳其帝国的统治者苏丹有一个称呼为“两海之王”。总之从名字上来看，地中海是一个非常复杂的万花筒一样的存在。

文学和历史，至少同等重要

陆大鹏大学读的专业是英国文学，再具体点说，是英国当代小说。因为做作业、写作文，读了很多英国文学。但之前，他一直觉得纯文学好像没用，读一本历史书对自己帮助更大，“因为能知道很多史实，学到很多东西”，因此也非常喜欢看历史方面的书，如今翻译的也以历史方面的著作为主。

历史比文学更重要？如今，陆大鹏已经不这样看了。“我觉得文学即便没有比历史更重要，至少也同等重要。”为什么有这样的态度转变呢？他说，一方面，随着年龄增长，发现人生的很多东西还是要到文学中去追寻；另一方面，“像中国的《史记》，今天还有那么多人在读，我觉得是因为《史记》的文学性非常强。但《二十四史》的其他书，一般读者读的可能性就比较小。西方也是这样。像《罗马帝国衰亡史》一书，厚达3000多页，一般的读者尤其是很多英国读者，仍然会去读，因为它已被看作是一部文学作品，我个人觉得它是英语散文的一个高峰，写得再好、太美了，即便书中的理论、观点值得商榷。”

陆大鹏认为，喜欢历史的同学可多读一些文学作品，而读文学的朋友也应该多读一些历史，这样会有新的视角，文史应该并重。“一本历史书有没有人读，能不能流传下去，很大程度上取决于它写得好不好，是不是采取了文学性的写法。另一方面，优秀的文学作品里面的内容，也都不是空穴来风的，都是有历史的积淀在的。”

不在翻译作品中表现自己

同样从事翻译，陆大鹏认为傅雷、杨绛、草婴那一代翻译家“更光荣、更伟大”，因为他们“把那些经典的作品传递给了中国读者”。陆大鹏翻译的主要是普及性的历史书，“我的工作简单很多，因为我这些作品不需要太多文化性的雕琢和修饰，不需要过多地推敲、斟酌文字。当然，首先我需要有历史知识的积淀，如果我不懂法国历史，我不会去翻译法国历史方面的书，因为做出来必然很难看，我翻译的都是自己比较懂的事情，然后用比较流畅、浅显的中文表达出来，我觉得这样非常好了，这是我的目标。我不会在翻译作品中追求表现自己。”

陆大鹏翻译的“地中海三部曲”在业界和读者中的口碑很好，因为和学术型的地中海历史不一样，这部译著采取了文化性和叙述性都比较强的一种写法，也就是文学性的写法，“当然它也是言必有据，是有很好的研究作支撑的”，但同时又写得比较生动有趣。

电脑和网络给如今的翻译工作带来很多便利，像谷歌、维基百科等让查阅资料非常方便，“这是我们比傅雷他们条件好的地方，但并不说明我们做的工作比傅雷好。”陆大鹏说，“除了office等一些普通的电脑软件，我还是非常依赖纸质字典，像《英汉大词典》《牛津词典》等，偶尔会查一些学术数据库，此外没有其他特殊的工具了。”

陆大鹏荐书：

1.《大师和玛格丽特》

作者：米哈伊尔·布尔加科夫（苏联）

出版社：浙江文艺出版社

译者：徐昌翰

推荐理由：这是世界文学中的经典，当之无愧的大师杰作。书中戏谑、魔幻和幽默的背后是恢弘的悲剧与惨痛的控诉。和所有的伟大作品一样，这部小说也有丰富的层次，可以在不同层面、从不同角度来理解，并且有足够的不确定性和自由空间让读者自己去赋予其意义。译文非常地道、流利，读起来很舒服，很多章节的文字非常抒情和优美。

2.《雍正帝：中国的独裁君主》

作者：宫崎市定（日本）

出版社：社会科学文献出版社

译者：孙晓莹

推荐理由：这是一部比较薄的小书，易读，读起来也很舒服，翻译很赞。作者写于上世纪50年代，但今天读来仍然很有启发，对中国政治、寡头与官僚、舆论等问题的很多看法十分犀利有趣，远远胜过很多长篇累牍的巨著。小书恐怕比大书更难写，能在很小的篇幅里从容不迫、一针见血地表达观点，的确是大师风范。

活动预告：

1. 讲座《花样春节——给自己做一盆新年的花儿》

时间：2月10日（周六）14：00

地点：宁波市图书馆三楼报告厅

主讲人：郑全超，中国插花大师，“艺花道”插花流派创始人。1992年开始从事花艺工作，多次参加国内外各种插花艺术交流，2005年被任命为宁波风景园林协会插花分会副会长，曾荣获中国第七届花艺博览会金奖等多个大奖，出版了插花书籍《艺花道—春》和《艺花道—夏》。

此次讲座，郑全超将主要讲解和制作春节居室插花，如适合家中玄关、餐桌、茶几上放置的作品。通过感受或高雅或时尚的插花乐趣，迎接春节的到来。

2. 沙龙《当企鹅遇见北极熊——南极&北极》

时间：2月25日（周日）14：00

地点：宁波市图书馆人文地理馆（鄞奉路258号/南塘河街157号）

主讲嘉宾：火冰，环球旅行者。其足迹已遍及全球40多个国家500多个城市，曾经用52天玩转北极。火冰是个极致玩家，还热爱潜水、帆船、滑雪、飞行等户外运动，热爱一切美好的事物，喜欢在路上一路用一种全新的方式探索陌生而新奇的世界。